

УДК 81'33

**Шепелева П.М.***(г. Москва)***ЮМОР В КИНО И ОСОБЕННОСТИ ЕГО ПЕРЕВОДА  
(НА ПРИМЕРЕ TV-СЕРИАЛОВ США И ВЕЛИКОБРИТАНИИ  
«КЛИНИКА», «СВЕРХЪЕСТЕСТВЕННОЕ», «ТЮДОРЫ»)**

*Аннотация.* Юмор – характерная черта любого кино, и его восприятие зрителем во многом зависит от жанра кинопроизведения. В данном исследовании предпринята попытка привести собственную классификацию юмора, которая основывается на том, как проявляется юмор в рассматриваемом материале (словесно, ситуативно, музыкально, в актерском мастерстве), а также выделяются функции комизма в трех рассматриваемых жанрах (комедия, мистика, исторический жанр). Мы привели наиболее характерные примеры из трех сериалов и дали собственные варианты перевода.

*Ключевые слова:* жанр, перевод, стиль, телесериал, функции, юмор.

**P. Shepeleva***(Moscow)***HUMOUR IN FILMS AND PECULIARITIES OF ITS TRANSLATION  
(ON THE EXAMPLES OF US AND BRITISH TV-SERIES “CLINIC”,  
“THE SUPERNATURAL”, “THE TUDORS”)**

*Abstract.* Humour is a characteristic feature of cinematography, so its perception by the audience depends on the film genre. In this research we suggest our own humour classification based on the way it reveals itself in the material in question (in words, in a situation, in acting, musically). The article also highlights the functions of humour in the three genres (comedy, mysticism, history). The author gives the most typical examples from the tree TV series and presents her own variants of translation.

*Key words:* genre, translation, style, TV series, functions, humour.

Данная статья посвящена анализу юмора в кино и его переводу. Комизм встречается в произведениях любого жанра. Юмор уместен всегда, он помогает снять напряжение и дает возможность зрителю или читателю расслабиться. К юмору нередко прибегают и средства массовой информации, чтобы сделать даже самую серьезную передачу занимательной, а также создатели не только комедий, но и фильмов ужасов и триллеров. В настоящее время именно сочетание напряженности сце-

ны с комичными вкраплениями является залогом успеха картины.

Юмор можно отнести к эмоциональным средствам языка, то есть к «такой эмоциональной окраске слов, которая возникает в уме собеседников под влиянием самого выраженного данным словом понятия... Юмористическая или шутливая окраска вызывает у адресата веселый или снисходительный смех...» [4, с. 100]

Определим, что означает понятие «юмор». Так, в словаре Даля юмор – это «веселая, острая, шутливая складка ума, умеющая подмечать и резко, но безобидно выставлять странности нравов или обычаев; удал, разгул иронии» [6].

По Ожегову, юмор – «понимание комического, умение видеть и показывать смешное, снисходительно-насмешливое отношение к чему-нибудь» [7].

«Юмор – особый вид комического, сочетающий насмешку и сочувствие, внешне комическую трактовку и внутреннюю причастность к тому, что представляется смешным. В юморе под маской смешного таится серьезное отношение к предмету смеха и даже оправдание «чудака», что обеспечивает юмору более целостное отображение существа явления» [5, с. 217].

В Oxford Dictionary «humor - the quality of being amusing or comic, especially as expressed in literature or speech; the ability to express humor or make other people laugh» [8].

Таким образом, юмор – способность подмечать смешное, комичное в сложившейся ситуации, обличая его в безобидных словах. Однако вызвать улыбку могут не только слова, но и действия. Следовательно, можно говорить о некоторой классификации юмора.

Первые попытки классифицировать остроумие восходят к античной древности: они были предприняты Цицероном и Квинтилианом. Цицерон дал первую формальную классификацию и разделил все остроумие на два основных типа [1, с. 83]:

1. Смешное проистекает из самого содержания предмета.
2. Словесная форма остроумия, которая включает в себя:
  - а) двусмысленность;
  - б) неожиданные умозаключения;
  - в) каламбуры;
  - г) необычные истолкования собственных имен;
  - д) пословицы;
  - е) аллгорию;
  - ж) метафоры;
  - з) иронию.

Следовательно, комичное может проявляться в нескольких видах.

1. Словесно – в комической среде, при недоразумениях, возникающих в ходе диалогов и взаимных реплик персонажей. «Так, основными источниками словесного комизма можно считать беспорядочность мыслей и их логическое оформление, скудость мысли, витиеватость, вычурность речи, нарушение связи между репликами, комическое повышение или понижение интонации, потерю нити мысли во время разговора, слова, выражающие противоречащие понятия, повторы, комизм звуков и каламбуры. Разумеется, комические возможности слов проявляются и в языке автора в ходе повествования, однако язык персонажей обладает более широкими возможностями для достижения художественных целей» [1, с. 64]. «Отступление от общепринятого употребления слова: диалектизмы, профессионализмы, архаизмы, неологизмы, варваризмы, нарушение смысловых и грамматических связей – все это часто придает слову комическое значение» [2, с. 200].

*«You're too hard on yourself. – No, I'm not. I'm just stupid and ugly, and I have a pig face. – Ты слишком самокритична. – Вообще нет, просто я тупая, страшная и у меня пороссячья мордочка». (противоречащие утверждения) (пер. MTV)*

*«Hey, are those antique dolls? 'Cause this one, this one here, He's got a major doll collection back home. Don't you? Huh? – Big time. Big time. – You think he could come in, well, we could come in and take a look? – I don't know. – Please? I mean, he loves them. He's not gonna tell you this, But he's always dressing them up in little tiny outfits. You'd make his day. She would. Huh? Huh? – It's true. – О, это античные куклы? Ведь вот у этого парня целая коллекция кукол дома. Да? – О, да. Это точно. – Может ему, ну, нам, можно войти, посмотреть на них. – Не знаю даже. – Пожалуйста. Он их реально обожает. Он сам в этом не признается, но он всегда их наряжает во всякие маленькие наряды. Вы его безумно порадуете. Ведь так? А? Да? – Да» (пер. наш. – П.Ш.).*

В данном примере двум братьям любыми способами необходимо войти в комнату героини, чтобы осмотреться, но хозяйка остерегается впускать их. Тогда Дин, увидев большую коллекцию фарфоровых кукол, заявляет, что его брат – коллекционер. Комизм ситуации заключается в том, что такое «дамское» хобби не соответствует брутальному, бесстрашному, взрослому парню, который охотится за призраками.

*«Why do these people assume we're gay? – You are kind of butch. Probably think you're over compensating. – Почему они принимают нас за геев? – Ну, ты же у нас вроде как мачо. Наверно думают, что ты слишком стараешься» (пер. наш. – П.Ш.).*

Создатели фильмов часто используют в качестве объекта насмешки некоторые реалии своей культуры, будь то знаменитые люди, национальные персонажи, местные достопримечательности и т. д. В связи с этим при передаче текста на другой язык возникает проблема сохранения замысла автора, и зрители принимающей культуры не смогут в полной мере оценить остроумие создателя.

*«Is that clear enough for you? Because if it's not, I... could, of course, "text" you on my blackberry or my blueberry or my Chuck Berry, although technically, Chuck Berry is a blackberry. – Я доступно излагаю? Если нет, я, конечно, могу изобразить свои мысли на пальцах или нарисовать комиксы или принести кукол и проиллюстрировать, хотя это уже лишнее» (пер. МТВ).*

Этот перевод был предложен телеканалом MTV и считается официальным. Однако при такой передаче игра слов исчезает, можно сказать, что переводчик самовольно изменил текст сценария. Мы можем предложить свой вариант перевода, при котором сохраняется каламбур, но он основывается на смежности понятий: ... я могу написать тебе на ай-фон, на ой-фон, на мега-фон, хотя на него вряд ли что-нибудь дойдет.

*«And, uh, I don't know what this is. – You mean, Carly's MySpace address? – Yeah, MySpace. What the hell is that? Seriously, is that like some sort of porn site? – А, и еще, я не понимаю, что это. – Ты имеешь в виду адрес Карли на MySpace? – Да, MySpace. Что это за фигня такая? Seriously, это типа порно-сайт какой-то?» (пер. наш – П.Ш.).*

В данном примере юмор заключается в том, что главный герой сериала «Сверхъестественное» не знает о существовании одной из самых популярных социальных сетей США – MySpace. Причиной служит тот факт, что братья много путешествуют и у них нет постоянного места жительства.

В одной из серий сериала «Сверхъестественное» главный герой становится призраком. Его брат и отец начинают ссориться на его глазах, герой разгневался, и ему удалось скинуть стакан с водой на пол. После чего он произнес:

*«Dude, I full-on Swayzed that mother. – Чувак, я прям как Свэйзи сейчас сделал» (пер. наш – П.Ш.).*

В данном примере идет ссылка на культовый фильм с участием Патрика Свэйзи «Приведение», где герой Свэйзи учился перемещать предметы. Велика вероятность, что русский зритель поймет эту аналогию, так как эта картина весьма популярна и в нашей стране.

2. Ситуативно. Комическое зачастую проявляется в противоречиях, в ситуациях, когда привычное и обыденное выставляют в несвойственном для них свете. Комическое может проявляться по-разному: в

несоответствии нового и старого, содержания и формы, цели и средств, действия и обстоятельств, реальной сущности человека и его мнения о себе.

Например, в сериале «Сверхъестественное» в течение серии 17 сезона 1 два брата Сэм и Дин разыгрывают друг друга. Сначала Дин фотографирует Сэма, спящего в забавной позе, затем Сэм намазывает клей на бутылку, так что Дин не может ее отлепить от руки. Эти моменты раздражают для зрителя обстановку, ведь основная сюжетная линия достаточно напряженная и жестокая.

Или в сериале «Клиника» в сезоне 4 серии 3 один из героев перепутал топографов, которые делали снимки здания с помощью специальных камер, с фотографиями журнала. Комизм ситуации в том, что герой стал позировать им в нижнем белье.

3. В актерском мастерстве. Нередко улыбку может вызвать не только остроумное замечание персонажа или комичное стечение обстоятельств, но и сама игра, мимика актеров, что может передать только видеоряд. Например, в сериале «Сверхъестественное» в серии 6 сезон 4 старший брат Дин оказывается поражен инфекцией, из-за которой в течение 48 часов человек буквально умирает от страха. В каком-то заброшенном помещении братья приближаются к шкафу, ожидая увидеть что-то зловещее. Резко открыв дверцу, Дин начинает громко визжать и подпрыгивать как ребенок, тогда как оттуда выбегает обыкновенная кошка. Комизм заключается в том, что по сериалу Дин всегда проявляет себя как самый бесстрашный герой, который легко может сойтись лицом к лицу с любым монстром.

В сериале «Клиника» молодой врач жалуется своему наставнику, к которому он относится как к родному отцу, на своего коллегу. Перед тем как подойти к своему начальнику, главный герой в голове представляет себе эту ситуацию. Зритель видит, как молодой врач, в детской одежде и в слезах, садится на колени к своему наставнику, который, якобы, является его отцом и начинает детским голосом, всхлипывая, ябедничать на друга. Комичной эту сцену делает великолепная игра актеров, которую не передать на бумаге.

4. Музыкально (неожиданное сочетание картинки и музыкально-го сопровождения, использование шумовых и звуковых эффектов для озвучивания действий героя). Так, например, в сериале «Клиника» у врачей появляется мальчик-пациент, который неожиданно для всех начинает говорить низким басом, в связи с чем один из докторов предупреждает его о вреде курения. Или когда главный герой питает себя надеждой, что его первый день в больнице будет удачным, играет весе-

лая мелодия, однако как только он заходит за порог клиники, музыка замедляется, будто запись «зажевало».

В сезоне 1 серии 1, когда главный герой разозлил одного врача, раздается звук грома, символизирующий внутренний гнев рассерженного.

Несмотря на это, стоит подчеркнуть, что юмор – субъективное понятие. То, что для одного человека покажется смешным, для другого будет звучать пошло или даже грубо. В данном случае уместно говорить о чувстве юмора. Остроумие – сложная психическая способность, которая имеет свою структуру, состоит из сочетания других более простых свойств. В настоящей работе особое внимание уделено межкультурным особенностям передачи юмора американского и английского сериалов на русский язык. Проблема заключается в том, что, попадая в русскую культуру, некоторые шутки, вызывающие смех на родине, теряют свою остроту и нейтрализуются. Одной из причин тому является различие менталитетов двух культур. Именно поэтому нередко случаи провала в русском прокате некоторых зарубежных картин. Национальный юмор обладает определенным набором особенностей, которые отличают его от других, он формируется веками, и, не погружившись в культуру страны, человек никогда не освоит всех его тонкостей. Английскому юмору свойственно подмечать абсурдность ситуации, высмеивать глупость, играть со словами, сталкивать рациональность с нелепостью. Русский же юмор очень прост, он направлен на насущные проблемы, на бытовые темы. Столкновение обычно происходит, если юмор основывается на культурных реалиях, что приводит к полной его нейтрализации у принимающей стороны. Бывают ситуации, когда для одной культуры та или иная тема может послужить материалом для шутки, а для другой культуры высмеивание этого вопроса – табу (чаще всего это религия, некоторые политики и пр.). Нередко это может привести к недопониманию или даже конфликту.

Таким образом, задача переводчика состоит в том, чтобы, с одной стороны, максимально сохранить смысл, не выставив при этом культуру исходного языка в плохом свете; с другой стороны, донести юмористическую единицу так, чтобы не вызвать недоумение у культуры принимающей.

Тема юмора относится к стилю. Так, в рассматриваемых в данной работе трех жанрах сериалов он проявляется по-разному и выполняет свои функции.

1. В комедийных картинах юмор является неотъемлемой частью сюжета. Он может основываться на комизме ситуации, в которой оказался главный герой; на словесных шутках, касающихся темы сериала,

необычного стечения обстоятельств, каких-либо отклонений в речи или поведении персонажа. Например, в сериале «Клиника» одна из главных героинь, будучи импульсивной и эмоциональной, часто ругается. Так как хороший тон не позволяет ей произносить бранные слова, она заменяет их похожими рифмами: *freak on a stick; double freak, son of the gun*.

Другим примером может послужить сцена, где бывшая возлюбленная главного героя зовет его Dr. *Dorkian* вместо Dr. *Dorian*. При попытке перевести данный каламбур могут возникнуть трудности, так как сочетание звуков [иан] и [дор] не свойственны русскому языку и малопродуктивны. Предлагаем свой вариант: доктор Удориан, Дуриан.

Так как рассматриваемый нами комедийный сериал посвящен врачам, можно привести пример юмора на медицинскую тему.

«Name a test, any test, that you would run for...lupus! – (Carla prompts) Antinuclear antibody test. – Antisomething something test. – Назови тест, любой тест, который бы ты провел для лечения... волчанки. – (Карла подсказывает) Тест на антинуклеарные антитела. – Тест на античто-то там» (пер. наш. – П.Ш.).

2. В мистике/драме юмор характеризуется своей неожиданностью. Наблюдая за персонажем в напряженной сцене, зритель зачастую не ожидает услышать от героя шутки или увидеть комическое завершение ужасающей сцены. Таким образом, юмор в картинах этого жанра является отвлекающим маневром и разряжает обстановку. Зачастую здесь используется так называемый «черный юмор», основанный на сочетании жестокости и смеха. «Жестокое далеко не всегда вызывает смех. Оно, скорее, вызывает совсем другую эмоциональную реакцию: ужас, слезы, отвращение, страх. Созерцание мертвого тела, издевательства, истязаний как таковое не смешно, потому, что смех свидетельствует об удовольствии субъекта, а подобные вещи доставят наслаждение разве что психически ненормальному человеку» [3]. Однако сейчас все больше фильмов, которые строят комизм именно на жестокости, на стыке эмоций отвращения со смехом. В некоторых культурах этот вид юмора имеет большую популярность, в некоторых – не приветствуется совсем. Поэтому успех картины зависит от грамотного разделения того, над чем смеяться можно, и того, над чем шутить не стоит.

«Meg? Last time I saw you, you fell out of a window. – Yeah, thanks to you. That really hurt my feelings by the way. – Just your feelings? That was a seven story drop – Meg, в последнюю нашу встречу ты выпала из окна. – Да, благодаря тебе. Ты очень задел мои чувства. – Только чувства? Ты с седьмого этажа вроде сиганула» (пер. наш. – П.Ш.).

«Hey, there's salt over here, right inside the door. – You mean, like, protection-Against-Demon salt or “oops, I spilled the popcorn” salt? – Смотри, весь порог посыпан солью. – Соль как защита от демонов или, как бывает, «ой, просыпал?» (пер. наш. – П.Ш.).

«All you've got to do is nudge humans in the right direction. Some whiskey here, a hooker there, and they'll walk right into hell with big, fat smiles on their faces. – Людей лишь надо подтолкнуть на верный путь. Тут немного виски, плюс девку на ночь – и они пойдут прямой дорогой в ад с улыбкой до ушей» (пер. наш. – П.Ш.).

3. Юмор в исторических кинопроизведениях резко отличается от юмора современного. Он не вызовет у зрителя хохот, а скорее легкое улыбку над тонкостью шутки. Чаще всего шутки основываются на игре слов или на реалиях времени, в котором разворачивается сюжет сериала.

«He never asked permission to marry my sister. It's insufferable arrogance. I mean, what did he expect? Look. I don't mean that he's banished forever. Just as long as he breathes. – Он не просил разрешения жениться на моей сестре. Невыносимая наглость. И чего он ожидал? Пойми, я не изгоняю его навсегда, только до тех пор, пока он дышит» (пер. наш. – П.Ш.).

«Is he handsome? – Some people might think so. He certainly thinks so himself. – He's vain? – Your majesty, he's French! – Он красив? – Некоторым может так показаться. Сам он в этом уверен. – Он тщеславен? – Ваше величество, он ведь француз!» (пер. наш. – П.Ш.)

Таким образом, можно сделать вывод, что юмор присущ всем жанрам кино и литературы. Юмор – добродушное подшучивание над человеком или ситуацией. Комичное может основываться на игре слов, на игре актеров, на причудливом сочетании картинки и звукового сопровождения. Восприятие юмора зрителями во многом зависит и от того, в каком жанре произведения он используется. Для письменного переводчика проблему составляют моменты, когда юмор построен на каламбуре или на обыгрывании реалии культуры текста оригинала. В таких ситуациях переводчику нужно не просто в совершенстве владеть родным языком и языком оригинала, но и самому обладать писательскими способностями.

#### Литература:

1. Лук А.Н. О чувстве юмора и остроумии. М.: Искусство, 1968. 192 с.
2. Макарян А. О сатире. Перевод с армянского. М.: Советский писатель, 1967. – 381 с.
3. Масленкова Н.А. К постановке проблемы “черного юмора” [Электрон-

ный ресурс] // Казанская лингвистическая школа: [сайт]. – URL: [http://kls.ksu.ru/boduen/bodart1\\_1.php?id=10&num=15000000](http://kls.ksu.ru/boduen/bodart1_1.php?id=10&num=15000000) (дата обращения: 3.09.2012).

4. *Нелюбин Л.Л.* Лингвостилистика современного английского языка. М.: Флинта: Наука, 2008. 128 с.

5. Новая иллюстрированная энциклопедия: в 20 ч. – Ч. 20. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2003. – 256 с.

6. Толковый словарь живаго великорускаго языка Даля В.И. [Электронный ресурс]. – URL: <http://slovardalja.net/> (дата обращения: 15.09.2012).

7. Толковый словарь русского языка Ожегова С. И. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.ozhegov.org/> (дата обращения: 15.09.2012).

8. Oxford Dictionaries [Электронный ресурс]. – URL: <http://oxforddictionaries.com/> (дата обращения: 15.09.2012).